HET EVANGELIE

VAN

JOHANNES

IN HET MAKASSAARSCH VERTAALD

DOOR

DR. B. F. MATTHES

NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP

LIBRARY OF THE
Massachusetts
Bible Society

Catalog No. AU:214:6/JN 1874
Family AUSTRIC
Sub-Family AUSTRONESIAN
Branch INDONESIAN
Group MALAY
Language MACASSAR
Dialect
Locality So. Celebes 120°E-4°S
Contents JOHN
Version First edition
Translator B. F. Matthes
Published by I. Ellerman
Place Amsterdam
Date 1874
Accession No. 1865
Accession Date JAN. 15, 1938
Price $0.13

HET EVANGELIE

VAN

JOHANNES,

IN HET MAKASSAARSCH VERTAALD

DOOR

DR. B. F. MATTHES,

AFGEVAARDIGDE VAN HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP
OP CELEBES.

UITGEGEVEN VOOR REKENING VAN

HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP.

TE AMSTERDAM, BIJ
WED. I. ELLERMAN.
1874.

Made in Netherlands

[illegible]

بســـم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين بالله الاعلى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

[illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51. [illegible]

52. [illegible]

انتهى

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

[illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

[illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]

[illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

[illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

[illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

انتهى

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

[illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

[illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]

[illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

[illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

[illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

انتهى

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

[illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

[illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

[illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

[illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53. انتهى

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24.

25.

26.

27.

28.

29.

[illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

انتهى

[illegible]

1.

2.

[illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

[illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

[illegible]

16. [illegible]

[illegible]

[illegible]

17. [illegible]

[illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

[illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

[illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

[illegible]

39. [illegible]

[illegible]

40. [illegible]

41. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

[illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

[illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

[illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

[illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51. [illegible]

52. [illegible]

53. [illegible]

54. [illegible]

55. [illegible]

56. [illegible]

57. [illegible]

[illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17.

18.

19.

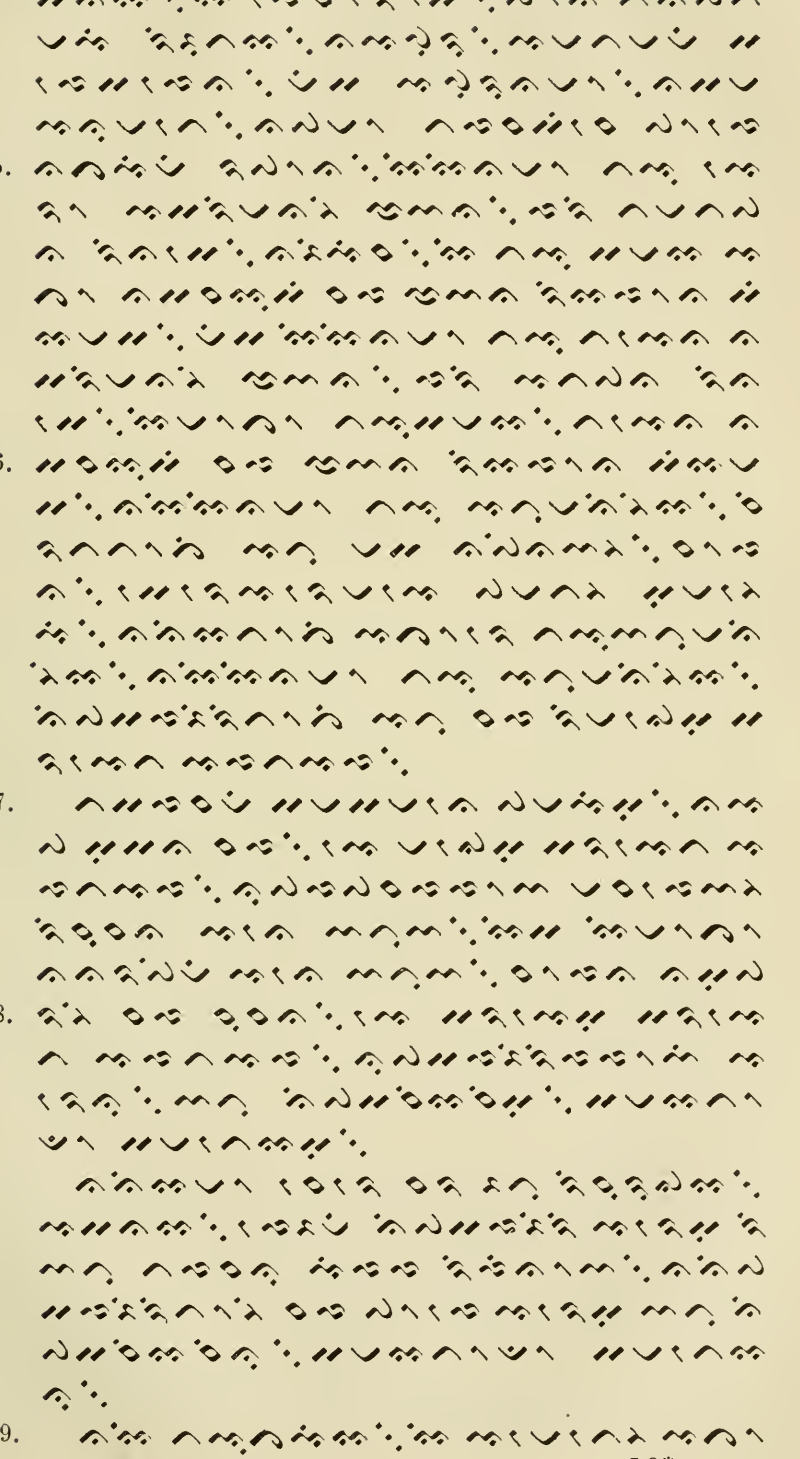
20.

21.

22.

23.

24.



30.

31.

32.

33.

34.

35.

36. [illegible]

[illegible]

[illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. 46. 47. 48. 49. 50.

انتهى

1.

[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

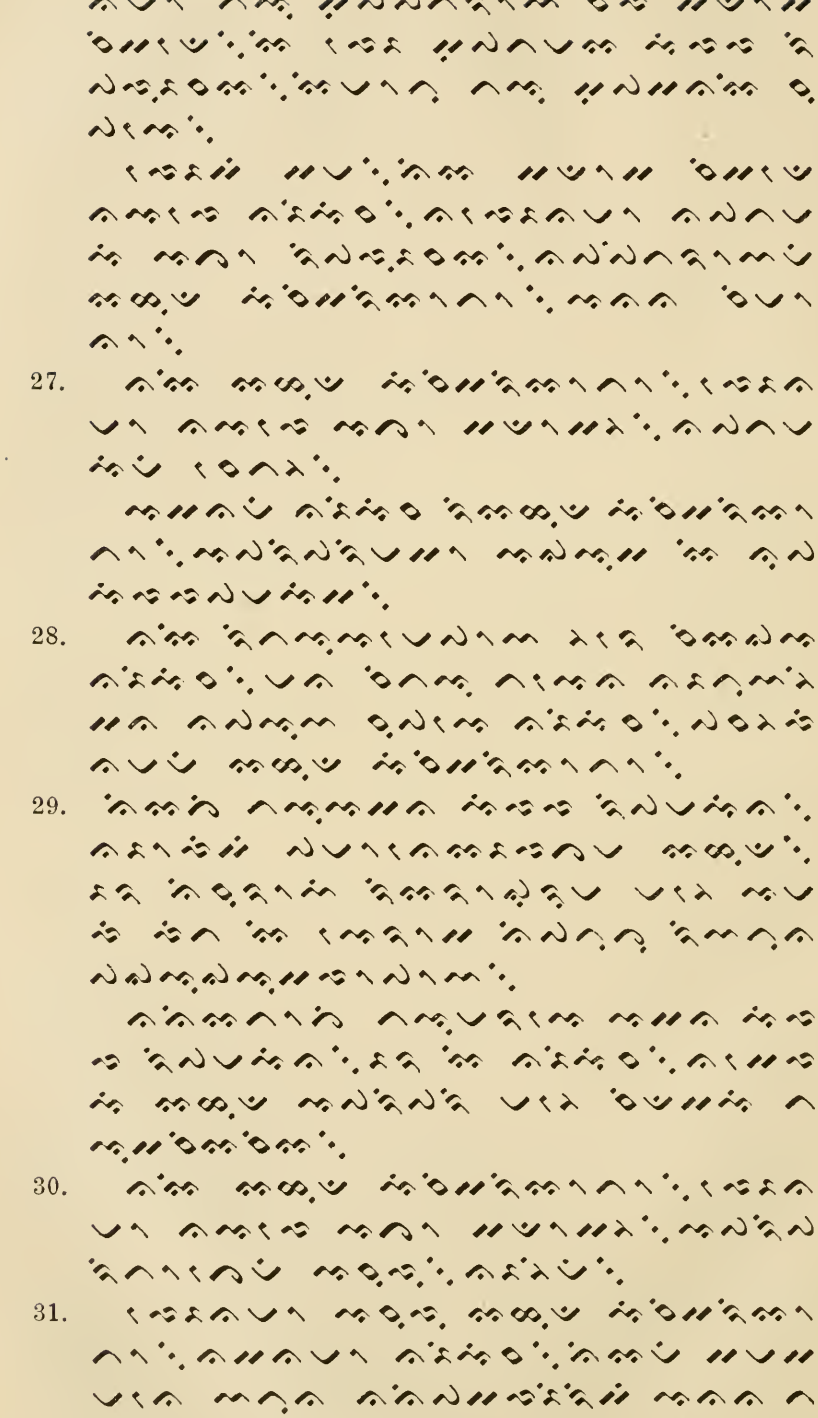
22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]



32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

انتهی

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

انتهى

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

[illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

[illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

انتهی

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

25. [illegible]

26. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

[illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

[illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

[illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

[illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34.

35.

36.

37.

38.

39.

[illegible]

40. [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

[illegible]

[illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

[illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

[illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

[illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37.

38.

39.

40.

41.

42.

انتهى

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

[illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

[illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

[illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10.

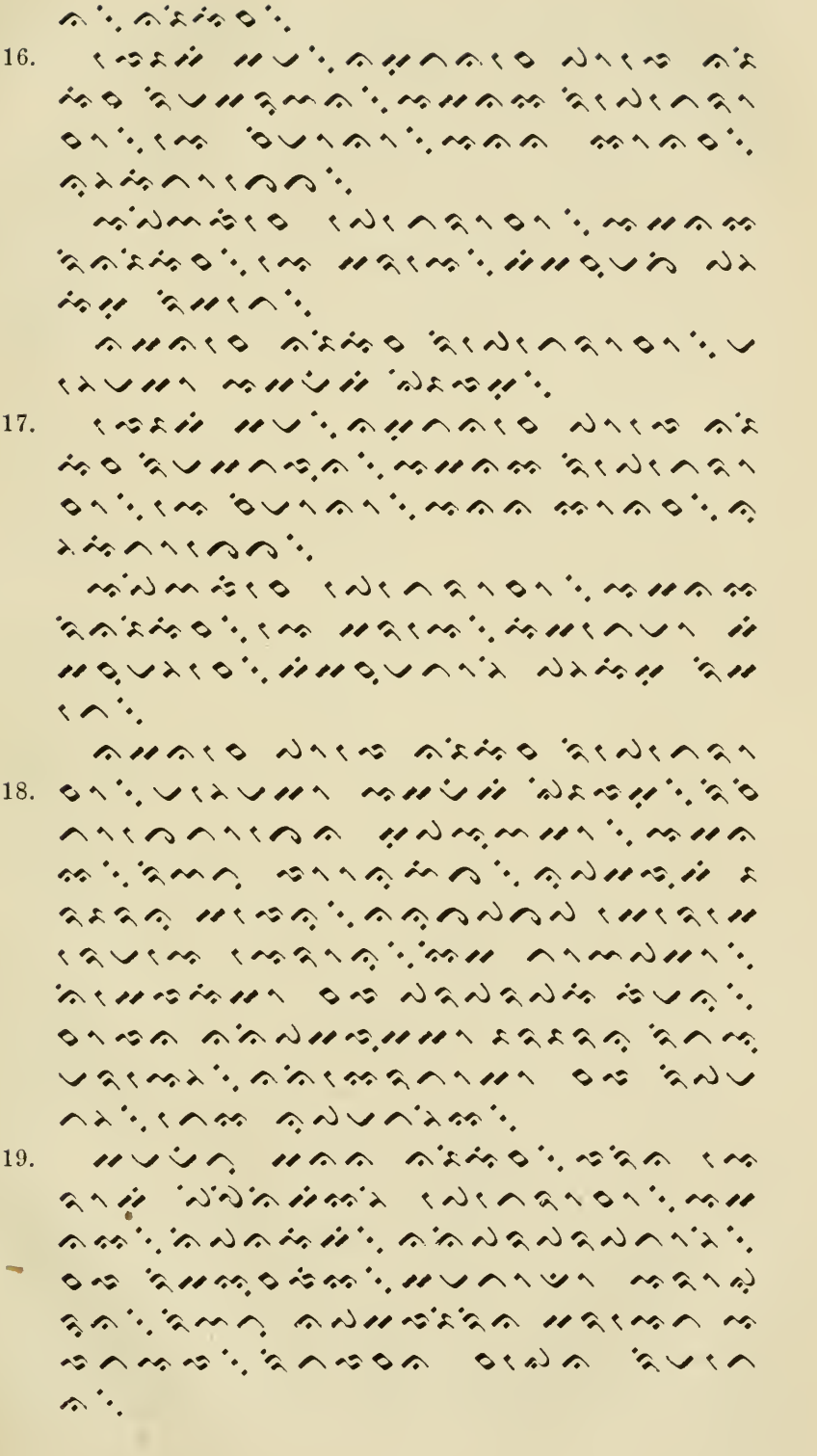
11.

12.

13.

14.

15.



16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

انتهى الكلام